



Academic Programme Terms & Conditions

アカデミックプログラム参加規約

The Summer School (hereinafter referred to as the "Programme") is organised by the NUCB Undergraduate School (hereinafter referred to as the "School"). By submitting an application, the Participant and Guardian consent to the following Terms and Conditions.

名古屋商科大学(以下「本校」という)が主催するサマースクール(以下「プログラム」という)への参加申込にあたり、参加者と保護者は本規約を承認した上でこれに従うものとします。

1) Introduction はじめに

Application for participation shall be completed by submitting the online application form and paying the required participation fee by the deadline.

プログラムへの参加を申し込む場合、本校ウェブサイトからオンラインによる申込みを行った後、所定の参加料を期日までに納付することで、プログラムへの参加登録が完了します。

2) Eligibility 参加資格

- a) The Participant must be studying in Grade 10-13 at the time of participating in the Programme.
参加者は、プログラム開催時に高等学校1年生から3年生(もしくはGrade 10-13に在学中)であること。
- b) The Participant should be able to communicate in English at a conversational level.
参加者は、日常会話ができる英語力があること。

3) Application and Admission 応募と参加

- a) The Guardian is required to provide full and current disclosure of their child's mental and physical medical conditions, and any previous or current personal circumstance that may impede learning or participation in school life upon application for the Programme.
参加者が特別の配慮を必要とする場合、保護者は必ずプログラム参加申込時に必要な情報を共有してください(例えば、心身の健康状態、過去にあった個人的な事情など)。
- b) Following the submission of the online application form and the self-introduction video, the Guardian will receive an application outcome notification.
オンラインによる参加申込(自己紹介ビデオの提出を含む)後、選考結果が保護者に通知されます。
- c) If an offer for a place in the Programme is made by the School, the Guardian has 10 days from which the date the participation fee payment request was received in which to pay the participation fee in full. The School shall provide the payment method information in the request. If the full participation fee payment is not made within the 10-day time frame, the offer will be withdrawn.
プログラムへの参加決定に係る通知を受領した場合、保護者は通知を受信した日から10日以内に参加料をお支払いください。支払方法などは通知に記載されます。期限内に参加料の支払いが行われなかった場合は、プログラムへの参加登録が無効となります。
- d) Confirmation of registration in the Programme is made upon confirmation of receipt of the full participation fee payment amount.
参加料の支払いを本校が確認した時点で、プログラム参加登録が完了します。

- e) Participants who do not hold a Japanese passport or visa may, according to the passport they hold, be required to apply for the appropriate visa in order to enter Japan and participate in the Programme. Visa applications and any fees or costs related to the visa application are the responsibility of the Guardian.

日本国籍以外の方で日本滞在に際しビザが必要な場合は、参加者によりビザの手配が必要となります。この場合、ビザ申請に係る費用は参加者の負担となります。

4) Fees 参加料

- a) Programme fees are net and include expenditures related to the Programme, including accommodation, tuition, all meals, supervised use of the campus facilities, and extra-curricular activities. The fees are set in Japanese Yen and transfer and exchange fees incurred by the Guardian are not part of the general fee inclusions.

参加料には、宿泊費、受講料、食費、施設利用料、学外研修など、プログラムの実施に関連する費用が含まれています。参加料は日本円で設定されており、振込に伴い発生する振込手数料や為替手数料は含まれていません。

- b) Programme fees are non-refundable except in cases where item 5(a) is applicable.
一度納入された参加料は、理由の如何を問わず返還しません。ただし、5-aに該当する場合は除きます。

- c) If the Participant causes damage to the School's property, either through negligence or intentionally, the Guardian is liable for the cost of necessary repairs or replacements.

参加者が、学校の備品や設備を不注意または故意に破損した場合、保護者が修理や交換に必要な費用を負担することとします。

5) Cancellation 参加登録後の取り消しについて

- a) If the Guardian cancels the Participant's enrolment in the Programme due to unforeseen or unavoidable circumstances the following conditions will apply:

参加登録完了後に、保護者や参加者が不測の事態又はやむを得ない事情により、プログラムへの参加を辞退する場合は次のように取り扱います。

- i) If the cancellation is made 2 weeks before the commencement of the Programme and appropriate evidence of unavoidable circumstances such as a medical note, the participation fee will be partially refunded.

プログラム開始の2週間前までに、医師の診断書などやむを得ない事情を証明する適切な書類を添えてキャンセルされた場合、参加費の一部を返金いたします。

- ii) If the cancellation is made within 2 weeks of the commencement of the Programme, no refund will be made.

プログラム開始日以降に参加を取り止めた場合は、参加料は返金されません。

- b) The School reserves the right to cancel the Programme due to unforeseen or unavoidable circumstances before the Programme begins. In such a case, the participation fee will be refunded; however, the School shall not be held responsible for any damage incurred by the cancellation.

プログラム開始前に、不測の事態もしくはやむを得ない事情により、本校がプログラムを中止することがあります。その場合に参加料等の費用は返金されますが、本校は中止に伴うその他一切の損害について責任を負いません。

- c) In the unlikely event that the decision is taken to cancel the Programme by the School due to unforeseen or unavoidable circumstances after the commencement of the Programme the following conditions shall apply:

万が一、プログラム開始後に不測の事態もしくはやむを得ない事情により、本校がプログラムを中止することを決定した場合は、以下の項目を適用します。

- i) The School shall inform the Guardian of the cancellation circumstances.
本校から保護者に中止事由を通知します。
 - ii) The Guardian shall make the necessary travel arrangements for the Participant to return home.
保護者は、参加者が帰宅するための交通手段を手配し、その費用を負担することとします。
 - iii) The participation fee shall be refunded to the Guardian by the School on a pro rata basis according to the point in time at which the Programme is cancelled. Any costs incurred from changes in travel arrangements are borne by the Guardian.
プログラムが中止された時点に応じて日割りした参加料を本校から保護者に返金します。プログラムの中止に伴い発生した帰宅方法の変更などに係る費用は、保護者が負担します。
 - iv) The School shall not be held responsible for any damage or loss incurred due to the cancellation of the Programme
本校は、やむを得ない事由によりプログラムを中止した際の損害については一切責任を負いません。
- 6) Travel and Immigration Procedures (Non-Japanese visa and passport holders) 移動・出入国手続き(日本国籍以外のビザ・パスポートをお持ちの方)
 - a) The Guardian must ensure that the Participant has a valid passport for the duration of their stay in Japan.
保護者は、参加者が日本滞在に有効なパスポートを保有することを確認してください。
 - b) Depending on the passport/s that the Participant holds, a short-term visa may or may not be required for entry into Japan to study on the Programme. If a visa is required, it is the responsibility of the Guardian to take the required steps to obtain the Participant's visa from the nearest Japanese Embassy in a timely manner, prior to the latter's departure.
Information pertaining to visa matters may be found on the Japanese Ministry of Foreign Affairs website: https://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/index.html
参加者が保有するパスポートによって、日本への入国に短期ビザが必要な場合と必要でない場合があります。ビザが必要かどうかを確認し、保護者は自国を出国前に在外日本大使館に対してビザを取得するために必要な手続きを行ってください。これらに関する情報は、日本国外務省のウェブサイトに掲載されています。 <https://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/index.html>
 - c) The Participant must report to a meeting point at the time specified by the School at the start of the Programme. It is also possible to report to the student accommodation site, in which case the Guardian must contact the School in advance.
プログラムへの参加にあたり、参加者は本校が定める集合場所に指定の日時に集合しなければなりません。ただし、事前の連絡によりキャンパスにて直接集合することも可能です。
 - d) The designated meeting point of the Programme will be communicated to the Guardian at least a month before the commencement of the Programme. The School organises transportation between the meeting point and campus.
プログラムの集合場所は、遅くともプログラム開始の1ヶ月前までに保護者に通知します。集合場所からキャンパスまでの往復の送迎は本校が手配します。
 - e) It is highly recommended that an 'unaccompanied minor service' provided by airlines is used by the Guardian if the Participant is travelling alone.
参加者が一人で渡航する場合、航空会社が提供する「同伴者なしの未成年者サービス」の利用を強くお勧めします。

- f) Participants ordinarily resident outside Japan are required to have international travel insurance covering the entire period from the time they leave home to the time they return home. A copy of the certificate and contract of this insurance must be sent to the School prior to departure. Furthermore, the School will enrol the Participant in personal liability insurance but any liability exceeding the limits of this insurance is to be borne by the Guardian.

日本国外からの参加者は、自宅を出発される日から自宅に帰着される日を保険期間とする海外旅行保険等への加入が必要です。参加者は、加入した海外旅行保険の契約書や保険証書の写し等を事前に本校へ提出する必要があります。なお、本校は参加者を被保険者とした個人賠償責任保険に加入します。各種保険の保障額を超える費用については、保護者又は参加者にて負担しなければなりません。

7) Teaching and learning approaches 教育・学修アプローチ

- a) The School arranges its teaching and learning approaches in accordance with ways that are conducive to participants reaching the goals of the Programme. These approaches are student-centred and active-learning focused which require a high degree of participation and thinking.

参加者がプログラムの目標を達成できるように、教育手法と学習のアプローチを定め、参加者の高い参加意欲と考える力が必要とされる生徒中心のアクティブラーニングが展開されます。

- b) Should a Guardian have any concerns regarding the Programme or learning support processes in place for their child, they are encouraged in the first instance to hold informal discussions directly with a member of staff on the Programme.

プログラムの内容や学習支援のプロセスについて懸念がある場合、まず本校のプログラム担当スタッフに相談してください。

8) Behaviour and school rules 行動と校則

- a) The School requires that the Participant behaves in a safe and considerate manner and with the utmost integrity and respect for others at all times. This helps to ensure that the School can maintain a safe and optimal learning environment for all of the Programme participants.

参加者には、安全で思いやりのある行動をし、常に誠実さと他者への敬意を持って行動することが求められます。これは、プログラム参加者全員のために安全で最適な学習環境の維持にも役立ちます。

- b) By enrolling their child in the Programme, it is acknowledged that both the Guardian and Participant understand, approve of and support the rules and regulations as set out in the Programme Handbook.

保護者と参加者の両方がプログラムハンドブックに記載されている規則を理解、承認、支持した上で参加することとします。

- c) In severe cases, where the Participant's or other participants' well-being at the School are under threat due to continued unacceptable behaviour, the Guardian may be required to make arrangements for the Participant to return home at the earliest opportunity. This is done at the Guardian's expense and there shall be no entitlement to a refund of fees under these circumstances.

参加者自身又はその他の参加者の精神的、身体的安全が脅かされるような受け入れがたい行動が続いた場合、保護者に該当した参加者を早急に帰宅させるための手配を求める場合があります。その手配に関わる費用は保護者が負担することとし、このような場合は参加料の返金はされません。

- d) The School endeavours to create a campus and boarding environment with high health and safety standards following due diligence and duty of care, including regular risk assessments. However, it should be understood that the School cannot and will not be held responsible or liable for any harm caused by a Participant's non-compliance to School rules and guidance, either on the School premises or during excursions outside of the campus.

本校では、定期的なリスク管理を含めた管理計画に基づき、安全基準を備えたキャンパスと宿泊場所の環境を整えるよう努めています。しかし、参加者が本校の規則や指導に従わなかった場合、学校の敷地内やキャンパス外での課外活動中に生じた損害については、本校は責任を負いません。

- e) The Guardian and/or Participant should initially discuss any concerns regarding the Programme rules and regulations with a member of staff.
保護者や参加者はプログラム規則に関する懸念事項があれば、まず職員に相談してください。

9) Health and Safety Protocols 健康と安全に関するガイドライン

- a) The School does not accept responsibility for any harm to the Participant or their possessions caused by natural disasters or other factors beyond the School's direct control.
自然災害や本校の直接の管理が及ばない事由により、参加者やその所持品に損害が生じた場合でも、本校は一切責任を負わないものとします。
- b) Participants are wholly responsible for the security and safe use of all personal belongings including personal medications. Under no circumstances are personal medications to be shared with other participants. In addition, the guardians must instruct the participants in advance so that they understand all information about their personal medications, their medical history, and allergies, and are able to explain them to doctors or staff at the school as necessary.
- c) 参加者は、個人的な薬を含むすべての持ち物の安全な管理と安全な使用について、すべての責任を負います。また、いかなる場合でも個人的な薬を他の参加者と共有することはできません。また、参加者自身が、個人の薬に関する全ての情報と、持病や病歴、アレルギーについて理解し、必要に応じて自身で医師や本校職員に適切に説明できるよう、保護者から必ず事前指導を行なってください。
- d) The Guardian is responsible for providing all health and drug prescription requirement information upon application to the School and ensuring that the Participant has sufficient medication amounts for the duration of the Programme. The Guardian is also responsible for confirming the legality of bringing the medication into Japan prior to their departure for Japan.
保護者は、プログラムへの参加申込時に健康状態や薬の処方箋に関する情報を提供し、プログラム期間中、適切な薬の量を参加者に所持させる必要があります。また、日本への出発前に、その薬を日本に持ち込むことが合法かどうかの確認は、保護者の責任で行う必要があります。
- e) The Guardian consents to staff at the School making decisions for the Participant to receive medical treatment in times of need, based on staff knowledge in regard to the best interests of the Participant. The School keeps the Guardian closely informed of any developments in this regard.
本校の職員は、参加者にとって最善の対応を考慮し、参加者が医師の受診が必要だと判断した場合、保護者は職員の決定に同意するものとします。本校は何か進展があった場合、保護者に詳細な情報を提供します。
- f) When it is identified that the School is not adequately able to provide the necessary level of care to ensure the well-being of the Participant, the School may require the Guardian to make arrangements for the Participant to return home at the earliest opportunity.
参加者の安全を最優先とし、参加者の精神的、身体的安全のために帰宅が必要だと本校が判断した場合、本校は保護者に参加者の早期帰国・帰宅を求める場合があります。
- g) If, by chance, the Participant receives medical attention or treatment at a hospital due to illness or injury, the School will receive an invoice and send it to the Guardian, after which the Guardian will have to pay the hospital.
万が一、病気や怪我により、病院での診察・治療を受けた場合、本校が請求書を受領し、保護者宛に送付したのち、保護者から病院に支払うこととします。

10) Privacy 個人情報

- a) Participant and Guardian information gathered during the application, administration and participant support processes at the School is treated with the utmost confidentiality and

security. This information shall not be disclosed or shared with any third parties outside of the School without the express written approval of the Guardian and Participant.

参加申込、事務手続き、参加者支援の過程で収集された参加者と保護者の情報は、機密性と安全性に十分配慮して取り扱われます。これらの情報は、保護者と参加者の許可なしに、本校以外の第三者に開示・共有されることはありません。

- b) Online application form inclusions or follow-up documents for submission オンライン申請やその後の必要提出書類には、以下を含みます:
 - i) Information pertaining to the mental and physical health of the participant and any special support requirements
参加者の心身の健康に関する情報と特別支援の必要性
 - ii) Permission to take photographs for the School promotion and the Programme website
本校の宣伝と本校ウェブサイトへの掲載目的の写真撮影の許可
 - iii) Proof of health insurance coverage
健康保険の被保険者証明
 - iv) Arrival information
到着情報

11) Discontinuation プログラム期間中における参加中止

- a) For participants wishing to discontinue their participation prior to completion of the Programme due to unforeseen or unavoidable circumstances, the Guardian or Participant are encouraged to discuss their situation or issues with a staff member first. If the matter is not resolved following this discussion, the member of staff in charge of the Programme will arrange a meeting with the Guardian and Participant to discuss the matter further in order to come to a suitable decision.
不測の事態又はやむを得ない事情により、プログラム終了前に参加継続を止めたい場合、保護者や参加者がまず職員と話し合い、それでも解決しない場合は、プログラム責任者と面談を行います。
- b) Should discontinuation be the only outcome possible, the Guardian shall be responsible for making travel and transportation arrangements for the participant to return home.
参加中止が決定した場合、保護者は参加者が自宅に戻るための交通手段を手配します。
- c) Refunds are not possible for any withdrawals or cancellations after the Programme start date, except under the provisions of 5(c).
5) - c)による取り消しを除き、プログラム開始後は辞退/取消日に関わらず参加料は返金しません。

12) Expulsion 参加資格の取り消し

- a) Participants may be either barred from the Programme prior to its start or released from the Programme after it has begun for the following reasons, and will not be entitled to any refund of fees.
参加者は、以下の理由で、プログラム開始前・開始後の如何に関わらず、プログラムの参加資格を失うことがあります。本条項に該当し参加資格を取り消された場合は、参加料は返金しません。
 - i) False information or deliberately misleading information provided during the application and/or admission process.
応募や参加登録手続き中に参加者または保護者から提供された情報に虚偽があったり、故意に誤解を招くような情報が含まれる場合
 - ii) Non-disclosure of a pre-existing mental and/or physical condition upon application
保護者が参加応募時に、特別の配慮を必要とする既往症などの情報を提供しなかった場合
 - iii) Serious or continuous violation of the school rules and policies as outlined in the Academic Programme Behaviour & Code of Conduct Policy and School Handbook.

行動規範および本校プログラムハンドブックに概説されている内容に、参加者の重大または継続的な違反があった場合

- iv) The Guardian verbally abuses or persistently makes unreasonable demands on School staff.

保護者が本校の職員に対し口頭で罵倒したり、執拗に理不尽な要求を続けた場合

13) Updates 本規約の更新

This document may be updated to reflect changes in the School's internal procedures and other circumstances. The latest version will be made available on the School website, and any key changes will be communicated to Parents and Guardians.

この文書は、本校の内部手続きやその他の状況の変化を反映し更新されることがあります。最新版は本校のウェブサイトで公開され、重要な変更点は保護者に通知されます。

Disclaimer: The information provided in English for the 'Academic Programme Terms & Conditions for Boarders' is a translation of the Japanese version. Therefore, in the event of any discrepancy between the Japanese and English versions of the Terms & Conditions, or their interpretation, the Japanese version shall take precedence and validity over the English version of these Terms and Conditions, and the Japanese interpretation shall not be affected in any way.

本規約の英語で書かれた内容は日本語の規約内容の翻訳文であり、本規約の日本語と英語の内容または解釈に差異が生じた場合、日本語の規約内容のみを有効とし、日本語の解釈には何らの影響を及ぼさないものとします。